

## การศึกษาวិเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลข่าวภาษาจีนเป็นภาษาไทยของนักศึกษา สาขาวิชาภาษาจีนชั้นปีที่ 3 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ

<sup>1</sup> ผู้นิพนธ์ประสานงาน โทรศัพท์ 09-4529-5238 อีเมล : manso\_laubu@hotmail.com  
รับเมื่อ 19 พฤศจิกายน 2562 ตอรับเมื่อ 31 กรกฎาคม 2563 DOI:10.14416/j.faa.2020.24.008

วีระชาติ ดวงมาลา <sup>1</sup>

### บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลข่าวจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของนักศึกษาสภาวิชาภาษาจีน ชั้นปีที่ 3 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ จำนวน 51 คน และนำผลที่ได้ไปใช้เป็นแนวทางในการพัฒนาศักยภาพการแปลข่าวของนักศึกษาในรายวิชาการแปลจีน-ไทย เพื่อให้ นักศึกษาสามารถแปลข่าวและถ่ายทอดเนื้อความออกมาได้อย่างถูกต้อง ผลการวิเคราะห์พบว่าข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุดคือ การใช้บทขยายนาม และข้อผิดพลาดในการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ การใช้ศัพท์เฉพาะไม่ถูกต้อง โดยสามารถจำแนกข้อผิดพลาดดังกล่าวออกเป็น 3 ประเภท ดังนี้ (1) การแปลผิดความหมาย พบ 4 ลักษณะได้แก่ การเลือกใช้คำและการจับคู่คำไม่ตรงกับความหมาย คิดเป็น ร้อยละ 37.47 ส่วนขยายคิดเป็น ร้อยละ 19.79 ประโยคลดคิดเป็น ร้อยละ 10.79 และการสะกดคำคิดเป็นร้อยละ 6.29 (2) การแปลเกินคิดเป็น ร้อยละ 13.03 (3) การแปลขาดคิดเป็น ร้อยละ 12.09 ปัจจัยของข้อผิดพลาดที่พบในการแปลนั้น มาจากการขาดความรู้รอบตัว ทักษะทางไวยากรณ์ การแปลที่ยึดติดกับต้นฉบับและการขาดความรอบคอบ ประกอบกับทักษะการใช้ภาษาและการเข้าใจความหมายยังไม่ดีพอ ผลการวิเคราะห์แนวทาง

**คำสำคัญ** : ข้อผิดพลาด แปลข่าว ภาษาจีน ภาษาไทย

<sup>1</sup> อาจารย์ สาขาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ

## Study of Errors Analysis in Chinese-Thai News Translation of the 3<sup>rd</sup> Year Chinese Program Students, Faculty of Humanities and Social Sciences, Sisaket Rajabhat University

<sup>1</sup> Corresponding Author, Tel. 09 4529 5238, E-mail : manso\_laubu@hotmail.com  
Received 19 November 2019; Accepted 31 July 2020

Veerachat Duangmala <sup>1</sup>

### Abstract

This research aimed to study the errors in Chinese-Thai news translation of 51 students from the 3<sup>rd</sup> year Chinese Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Sisaket Rajabhat University. The results will be applied to be a guideline to develop news translation potential of students in Chinese-Thai Translation course in order to be able to translate and convey message of the news correctly. The analysis revealed that the most common error was using noun modifiers, while the least common translation error was using the terminologies incorrectly. In addition, the three types of errors were sorted in descending order as follows: (1) Four types of mistranslation were wrong selecting and matching words with definitions 37.47%, modifiers 19.79%, reduced sentences 10.79% and spelling 6.29%, (2) Over-translation 13.03% and (3) Under-translation 12.09%. The factors of errors in translation were from lack of general knowledge, grammar skill, translation based on manuscript and lack of discretion. Furthermore, they were not good at language skills and understanding, therefore, such errors were presented. To correct these errors, it can be done by focusing on translation skills and encouraging students to understand the differences between Chinese and Thai languages. Also, they should practice more Chinese translation skills.

**Keywords** : Error, News Translation, Chinese Language, Thai Language

---

<sup>1</sup> Lecturer, Chinese Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Sisaket Rajabhat University

## 1. บทนำ

ปัจจุบันภาษาจีนมีบทบาทสำคัญในฐานะภาษาสากลที่ใช้สื่อสารกันทั่วโลก การที่บุคคลหนึ่งจะสามารถเข้าถึงองค์ความรู้ ข้อมูลข่าวสารต่างๆ และสามารถถ่ายทอดองค์ความรู้ทางภาษาออกมาได้อย่างถูกต้องต้องอาศัยทักษะด้านการแปลเป็นหลัก ซึ่งการแปลภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่งนั้นไม่ได้เป็นเพียงแค่การแปลคำศัพท์เท่านั้น แต่ยังรวมถึงการถอดความและถ่ายทอดภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทางได้อย่างถูกต้องและไม่บิดเบือนด้วย

สุพรรณิ ปิ่นมณี (2555) ได้ให้คำจำกัดความและตัวอย่างข้อผิดพลาดในประเภทต่างๆ ไว้ การแจกแจงความถี่ของข้อผิดพลาดในแต่ละโครงสร้างไวยากรณ์คำนวณจากจำนวนข้อผิดพลาดที่พบทั้งหมดและเปรียบเทียบกับร้อยละของลักษณะข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุดจนถึงน้อยที่สุด โดยพิจารณาให้คะแนนจากความถูกต้องและครบถ้วนของข้อความที่แปลเป็นหลัก รวมถึงการสะกดคำและชื่อเฉพาะที่อาจผิดพลาดและส่งผลกระทบต่อความหมายโดยรวมของพาดหัวข่าวที่แปล โดยไม่ได้เน้นการใช้ภาษาที่ดึงดูดใจเหมือนพาดหัวข่าวทั่วไป

ศศรัักษ์ เพชรเชิดชู (2555) กล่าวว่า ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในการเรียนการสอนรายวิชาการแปลจีน-ไทยนั้น มีสาเหตุ 2 สาเหตุหลัก คือ เกิดจากการใช้ภาษาไทยที่ผิดพลาดและแปลไม่เหมาะสมกับบริบท หรือบทแปลมีโครงสร้างและรูปแบบขัดกับลักษณะภาษาไทย ทำให้เกิดการแปลตรงตัวมากเกินไป การแปลทับศัพท์หรือแปลวิสามานยนามแบบตรงตัว การเลือกใช้คำไม่เหมาะสม สาเหตุอื่นเนื่องมาจากในภาษาไทยมีคำเทียบเคียงได้หลายคำ หรือเป็นคำไทยมีความหมายใกล้เคียงกัน การ สะกดผิด ความประมาทเลินเล่อ ไม่รอบคอบในการแปล เป็นต้น

รายวิชาการแปลจีน-ไทย คือหนึ่งในรายวิชาที่สำคัญเป็นรายวิชาที่นักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ เรียนในภาคเรียนที่ 1 จุดประสงค์หลักของรายวิชานี้ คือ เพื่อให้นักศึกษาเข้าใจหลักทฤษฎีและเทคนิคขั้นพื้นฐานในการแปลข่าวสาร และสามารถแปลถูกต้องตามโครงสร้างของภาษาต้นทาง โดยนักศึกษสามารถแปลความได้ถูกต้อง เช่นเดียวกับการอ่าน การแปลข่าวภาษาจีนเป็นภาษาไทยเป็นเรื่องที่พบข้อผิดพลาดบ่อยสำหรับนักศึกษา เช่น “第一个孩子出洞” คำว่า “孩子” นักศึกษาแปลเป็น “ลูก” แต่ “孩子” ในที่นี้หมายถึง “เด็ก” เป็นต้น การแปลให้ถูกต้องจำเป็นต้องใช้ทักษะและความชำนาญของแต่ละบุคคล นักศึกษาส่วนใหญ่ไม่สามารถ

ถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทยได้อย่างถูกต้อง ดังนั้นนักศึกษาชาวไทยที่ไม่ได้ใช้ภาษาจีนเป็นภาษาแม่จึงไม่สามารถถ่ายทอดภาษาออกมาได้อย่างถูกต้องตามความเข้าใจของเจ้าของภาษา

ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาข้อผิดพลาดการแปลข่าวที่เกิดขึ้นของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนชั้นปีที่ 3 ที่พบในเอกสารชิ้นงานการแปลข่าวของรายวิชาการแปลจีน-ไทย ในภาคเรียนที่ 1 โดยจัดทำแบบทดสอบการแปลข่าว เพื่อหาสาเหตุความผิดพลาดในการแปลของนักศึกษาและนำผลการวิจัยในครั้งนี้ มาปรับปรุงแก้ไขเพื่อให้นักศึกษาได้เข้าใจโครงสร้างหลักการแปลได้ดียิ่งขึ้น อีกทั้งนำผลที่ได้มาเป็นแนวทางในการแก้ไขการเรียนการสอน ในรายวิชาการแปลจีน-ไทย ให้กับนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนชั้นปีที่ 3 ในรุ่นต่อไป

## 2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

2.1 เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลข่าวจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

2.2 เพื่อหาแนวทางในการแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลข่าวจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

## 3. ระเบียบวิธีวิจัย

### 3.1 ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ประชากรในการวิจัยครั้งนี้ได้แก่นักศึกษาสาขาภาษาจีนชั้นปีที่ 3 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏ ศรีสะเกษ ที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชาการแปลจีน - ไทยในภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2561 จำนวน 51 คน

### 3.2 เครื่องมือในการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้เก็บข้อมูลจากชิ้นงานการแปลข่าวในรายวิชาการแปลจีน - ไทย ของนักศึกษา 51 คน รวมจำนวน 510 ข้อ โดยเนื้อหาในชิ้นงานคัดมาจากเว็บเพจ «泰房网» ซึ่งผู้วิจัยกำหนดให้ใช้เวลาทั้งสิ้น 30 นาทีในการเขียนแบบทดสอบ และอนุญาตให้นักศึกษาสามารถเปิดพจนานุกรมเพื่อสืบค้นหาคำศัพท์ในระหว่างการแปล

### 3.3 ดำเนินการศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาด

ผู้วิจัยได้ทำการเก็บรวบรวมข้อมูลหลังจากที่นักศึกษาได้ทำแบบทดสอบเสร็จสิ้น จากนั้นทำการวิเคราะห์หาข้อผิดพลาดการแปลโดยอ้างอิงจากหลักการแปลและการปรับบทการแปลของสัญญาวิ สายบัว (2550) หลักและข้อระวังในการแปลของกนกพร นุ่มทอง (2554) และสุพรรณิ ปิ่นมณี (2555) จากนั้นนำข้อมูลมาวิเคราะห์เพื่อหาข้อผิดพลาดในการแปล โดยการหาความถี่เป็นคำร้อยละ ทำการแบ่ง

หมวดหมู่ของปัญหาที่พบและวิเคราะห์ปัจจัยที่ส่งผลให้เกิดข้อผิดพลาดในการแปลพร้อมสรุปผลการวิจัย

#### 4. ผลการศึกษา

ผลการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 ส่วน 1) การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลข่าวสารจากภาษาจีน-ไทย 2) ปัจจัยที่ก่อให้เกิดข้อผิดพลาดในการแปลข่าวจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย 3) แนวทางในการแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลข่าวจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ในรูปแบบตารางและรูปแบบพรรณนาดังต่อไปนี้

#### 4.1 ข้อผิดพลาดในการแปลข่าวสารจากภาษาจีน-ไทย

ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลข่าวจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน ชั้นปีที่ 3 จำนวน 51 คน ที่แปลแบบทดสอบจำนวน 10 ข้อ พบว่ามีลักษณะข้อผิดพลาดต่างๆโดยแสดงผลในรูปแบบตารางดังต่อไปนี้

ผลการตรวจสอบข้อผิดพลาดในการแปลข่าวที่พบจำแนกตามลักษณะข้อผิดพลาด

ลำดับที่	ประเภทของข้อผิดพลาด	ลักษณะของข้อผิดพลาด	จำนวน (ครั้ง) ที่พบ ข้อผิดพลาด	ค่าร้อยละ
1	การแปลผิดความหมาย	- การเลือกใช้คำและการจับคู่คำไม่ตรงกับความหมาย	184	37.47
		- การใช้ส่วนขยาย	97	19.76
		- การสะกดคำ	34	6.92
		- ประโยคลดรูป	53	10.79
2	การแปลขาด/แปลไม่ครบ		59	12.02
3	การแปลเกิน		64	13.03
รวม			491	100.00

จากตาราง เมื่อพิจารณาข้อผิดพลาดตามประเภทของข้อผิดพลาด 3 ประเภท คือ การแปลผิดความหมาย การแปลขาดและการแปลเกิน พบว่าการแปลผิดความหมายมากที่สุด ซึ่งพบใน 4 ลักษณะ คือ การเลือกใช้คำและการจับคู่คำไม่ตรงกับความหมาย พบข้อผิดพลาดทั้งสิ้น 184 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 37.47 ส่วนขยาย 97 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 19.76 การสะกดคำ 34 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 6.92 ประโยคลดรูป 53 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 10.79% การแปลขาด 59 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 12.02% และการแปลเกิน 64 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 13.03% โดยได้รวบรวมผลที่ได้จากการศึกษาและแสดงตัวอย่างของข้อผิดพลาดในแต่ละประเด็นดังต่อไปนี้

ตอนที่ 2 ตัวอย่างลักษณะข้อผิดพลาด

1. การแปลผิดความหมาย หมายถึงความหมายของบทแปลผิดหรือเบี่ยงเบนไปจากความหมายของต้นฉบับ เมื่อแปลแล้วความหมายเปลี่ยนไปหรือผิดแผกแตกต่างไปจากความหมายของต้นฉบับ (สุพรรณณี ปิ่นมณี, 2555)

##### 1.1 การเลือกใช้และการจับคู่คำไม่ตรงกับ ความหมาย

ตัวอย่างที่ 1 泰国武里南府阿婆卖5铢米酒被罚款5万交不出

แปล ยายบุรีรัมย์ขายสาโท 5 บาท ต้องชดใช้ 50,000 จ่ายไม่ไหว

ปรับ ป้าบุรีรัมย์ขายข้าวหมาก 5 บาท ถูกปรับ 50,000 จ่ายไม่ไหว

X ใช้คำว่า ป้า เนื่องจากดูบริบทจากเนื้อข่าวที่เกิดขึ้นจริงในประเทศไทย

ตัวอย่างที่ 2 跟踪少女入公寓，闯入房间欲施强奸。

แปล ตามเด็กผู้หญิงขึ้นที่พัก เพื่อบุกห้องข่มขืน

ปรับ ตามสาวขึ้นคอนโด หวังบุกห้องข่มขืน

X คำนี้มีหลายความหมายหลายหน้าที่ ก่อนแปล ควรดูให้ชัดเจนและถูกต้องตามบริบท ในภาษาจีน “少女” มีความหมายว่า สาวน้อย และในพจนานุกรมให้ความหมายของคำว่า สาวน้อย ว่า หญิงที่อยู่ในวัยรุ่น เพราะฉะนั้น ในรูปประโยคดังกล่าวควรแปลว่า สาว หรือ หญิงสาว มากกว่าคำว่า เด็กผู้หญิง

ตัวอย่างที่ 3 日本发生里氏 8.9 级地震引发约 6-10 米高海啸。

แปล เกิดแผ่นดินไหวขนาด 8.9 ริกเตอร์ที่ญี่ปุ่น เกิดทะเลประมาณ 6-10 เมตร

ปรับ ญี่ปุ่นแผ่นดินไหวรุนแรง 8.9 ริกเตอร์ทำให้เกิดคลื่นสึนามิสูง 6-10 เมตร

X 海啸 ความหมายว่า คลื่นสึนามิ

### 1.2 การใช้ส่วนขยาย

ตัวอย่างที่ 1 泰国清莱鳄鱼园表演失误，演员被鳄鱼咬伤手臂

แปล สวนสัตว์เชียงใหม่ในประเทศไทยแสดงพลาด นักแสดงถูกจระเข้กัด

ปรับ นักแสดงสวนสัตว์เชียงใหม่แสดงพลาด ถูกจระเข้กัด

X ตัดข้อความที่มีอยู่ในต้นฉบับ เพื่อให้การพาดหัวข้อความกระชับและเข้าใจง่ายขึ้น

ตัวอย่างที่ 2 泰国母亲节当天市民可带妈妈免费乘坐曼谷BTS。

แปล ในวันแม่แห่งชาติพาคุณแม่นั่งรถไฟฟ้าฟรี

ปรับ วันแม่พาแม่ นั่ง BTS ฟรี

X ลดคำฟุ่มเฟือย แต่ความหมายที่แสดงออกมายังคงเดิม

ตัวอย่างที่ 3 泰国清迈动物园为大熊猫“创创”庆祝18岁生日。

แปล สวนสัตว์เชียงใหม่ในประเทศไทยฉลองครบรอบ 18 ปีของช่วงช่วง

ปรับ สวนสัตว์เชียงใหม่ฉลองวันเกิดครบ 18 ปี ช่วงช่วง

X ตัดข้อความที่มีอยู่ในต้นฉบับ เพื่อให้การพาดหัวข้อความกระชับและเข้าใจง่ายขึ้น

### 1.3 การสะกดคำ

ตัวอย่างที่ 1 日本发生里氏 8.9 级地震引发约 6-10 米高海啸。

แปล ญี่ปุ่นแผ่นดินไหวรุนแรง 8.9 ริกเตอร์ทำให้เกิดคลื่นสึนามิสูง 6-10 เมตร

ปรับ ญี่ปุ่นแผ่นดินไหวรุนแรง 8.9 ริกเตอร์ทำให้เกิดคลื่นสึนามิสูง 6-10 เมตร

X ข้อผิดพลาดจากการสะกดคำผิด

ตัวอย่างที่ 2 名“野猪”少年还俗正常上课 教练还在继续出家修行。

แปล “หมูป่า” เรียนตามปกติ โค้ชยังคงฝึกซ้อมอย่างต่อเนื่อง

ปรับ “หมูป่า” เรียนตามปกติ โค้ชยังคงฝึกซ้อมอย่างต่อเนื่อง

X ข้อผิดพลาดในการใช้วรรณยุกต์

### 1.4 ประโยคลดรูป

ตัวอย่างที่ 1 这样合适吗? 放生鱼放生后抓回去继续售卖。

แปล สิ่งนี้เหมาะสมหรือไม่ นำปลาที่ปล่อยและจับมาเพื่อจำหน่ายต่อ

ปรับ เหมาะสมหรือไม่ นำปลาที่ปล่อยแล้วกลับมาจำหน่าย

X 这样 พจนานุกรมให้ความหมายไว้ว่า เช่นนี้แบบนี้ไม่ใช่สิ่งนี้ เพื่อลดคำและให้หัวข้อข่าวกระชับ สามารถลดคำว่า เช่นนี้ ออก แต่ยังคงรูปความหมายเดิม

ตัวอย่างที่ 2 真爱无关年龄! 37岁泰国女恋上小13岁外国小奶狗。

แปล รักแท้ไม่เกี่ยวข้องกับอายุ! หญิงไทยวัย 37 ปีคบเด็กอายุ 13 ปี

ปรับ อายุเป็นเพียงตัวเลข หญิงวัย 37 ปี คบหนุ่มนอกอายุ 13 ปี

X ผู้แปลไม่เข้าใจภูมิหลังทางภาษาของคำว่า 小奶狗 ซึ่งเป็นภาษาอินเทอร์เน็ตที่พบบ่อย มีความหมายว่า เด็กหนุ่มอายุน้อย อีกทั้งการแปลวลี 真爱无关年龄 ควรแปลให้กระชับหรือใช้สำนวนเพื่อเพิ่มเสน่ห์ให้กับประโยค เช่น อายุเป็นเพียงตัวเลข

ตัวอย่างที่ 3 泰国母亲节当天市民可带妈妈免费乘坐曼谷BTS。

แปล ในวันแม่แห่งชาติประชาชนสามารถพาคุณแม่ไปใช้บริการรถไฟฟ้ากรุงเทพฟรี

ปรับ วันแม่พาแม่ นั่ง BTS ฟรี

X ลดคำฟุ่มเฟือย แต่ความหมายที่แสดงออกมายังคงเดิม

2. การแปลขาด หมายถึงการแปลความหมายที่ไม่ครบถ้วน โดยเฉพาะความหมายสำคัญที่เป็นหัวใจของความหมายทั้งหมด (สุพรรณณี ปิ่นมณี, 2555)

ตัวอย่างที่ 1 泰国武里南府阿婆5铢米酒被罚款5万交不出。

แปล 1. คุณยายขายเหล้าหมัก 5 บาท ถูกปรับ ไม่มีเงินจ่าย

2. บุรีรัมย์ขายไวน์ข้าวเหนียว 5 ขวด และถูกปรับ 50,000 จ่ายไม่ไหว

ปรับ ป้าบุรีรัมย์ขายสาโท 5 บาท ถูกปรับ ห้าหมื่นจ่ายไม่ไหว

X 1. แปลขาดส่วนสำคัญคือ 武里南 แปลว่าบุรีรัมย์ และค่าปรับ 50,000 บาท

2. แปลผิดความ ผู้แปลแปล 米酒 เป็นไวน์ข้าวเหนียว ซึ่งอาจเกิดจากขาดความรู้ทางภูมิหลังภาษาปลายทาง

ตัวอย่างที่ 2 泰国清迈动物园为大熊猫“创创”庆祝18岁生日。

แปล สวนสัตว์ประเทศไทยฉลองครบรอบ 18 ปีของแพนด้ายักษ์

ปรับ สวนสัตว์เชียงใหม่ฉลองวันเกิดครบ 18 ปีช่วงช่วง

X ขาดชื่อสถานที่ซึ่งเป็นส่วนสำคัญของหัวข้อข่าว

ตัวอย่างที่ 3 泰国清莱鳄鱼园表演失误，演员被鳄鱼咬伤手臂。

แปล สวนจระเข้ในประเทศไทยทำผิดและนักแสดงถูกจระเข้กัด

ปรับ นักแสดงสวนสัตว์เขียงรายแสดงพลาดถูกจระเข้กัด

X เลือกใช้คำไม่ถูกต้องตามรูปประโยค

3. การแปลเกิน หมายถึงการแปลที่ผู้แปลต่อเติมความหมายเข้าไปในบทแปลเองโดยพลการจนเป็นการบิดเบือนความหมายของต้นฉบับ เช่น เติมความคิดเห็นส่วนตัวของผู้แปลลงไปในความหมาย จิตสุดา ละอองผล (2554)

ตัวอย่างที่ 1 真爱无关年龄！37岁泰国女恋上小13岁外国小奶狗。

แปล รักแท้ไม่มีส่วนเกี่ยวข้องกับอายุ! หญิงไทยวัย 37 ปีตกหลุมรักสุนัขในต่างประเทศอายุ 13 ปี

ปรับ อายุเป็นเพียงตัวเลข หญิงวัย 37 ปี คบหนุ่มนอกอายุน้อยกว่า 13 ปี

X ตัดภาษาแปลที่ไม่จำเป็นออก เพื่อความกระชับเข้าใจง่าย

ตัวอย่างที่ 2 日本发生里氏 8.9 级地震引发约 6-10 米高海啸。

แปล แผ่นดินไหวขนาด 8.9 ริกเตอร์ในญี่ปุ่นเป็นจุดเริ่มต้นของทะเลสูงประมาณ 6-10 เมตร

ปรับ ญี่ปุ่นแผ่นดินไหวรุนแรง 8.9 ริกเตอร์ทำให้เกิดคลื่นสึนามิสูง 6-10 เมตร

X 引发 หมายความว่า ก่อให้เกิด แต่ผู้แปลแปลว่าจุดเริ่มต้น ทำให้ความหมายคลาดเคลื่อน และการแบ่งคำผิดทำให้แปลผิดความหมาย เช่น 高海 อาจจะแปลว่าทะเลสูงหรือความสูงของทะเล 高海啸 แปลว่าความสูงของคลื่นสึนามิ

#### 4.2 ปัจจัยที่ก่อให้เกิดข้อผิดพลาดในการแปลข่าวจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

จากการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยของผู้ทำแบบทดสอบ พบว่า ข้อผิดพลาดมาจากสาเหตุดังต่อไปนี้

##### 4.2.1 การขาดความเข้าใจหรือไม่ได้คำนึงถึงกฎทางไวยากรณ์และโครงสร้างประโยคในภาษาจีน

ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยนั้น นอกจากมีสาเหตุมาจากผู้แปลมีข้อบกพร่องทางความรู้เรื่องกฎไวยากรณ์และโครงสร้างในภาษาจีนหรืออาจขาดความรอบคอบและระมัดระวังในการแปล รวมถึงบางครั้งก็เกิดจากการที่ผู้แปลสร้างข้อสันนิษฐานขึ้นมาเองเกี่ยวกับการใช้ภาษาปลายทางโดยยึดหลักความรู้และประสบการณ์เดิมที่ตัวเองเคยมีมา ซึ่งอาจกล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่าผู้แปลได้นำความรู้เดิมที่เคยเรียนมาใช้กับโครงสร้างใหม่ ซึ่งผู้แปลอาจเกิดการตีความและเข้าใจผิดว่าลักษณะกฎเก่าและกฎใหม่ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกันจะใช้กฎร่วมกันได้ แต่ความจริงแล้วไม่สามารถใช้กฎร่วมกันได้ จนทำให้เกิดข้อผิดพลาด (อัจฉราเพ่งพานิช, 2545)

##### 4.2.2 อิทธิพลของภาษาแม่

การแทรกซ้อนของภาษาแม่โดยถ่ายทอดลักษณะภาษาแม่มายังภาษาปลายทางในการแปลนั้น เป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงได้ยากสำหรับผู้เริ่มเรียนการแปล อีกทั้งนักศึกษาที่เรียนอยู่ในสาขาภาษาจีน ชั้นปีที่ 3 ยังใช้ภาษาท้องถิ่นซึ่งในจังหวัดศรีสะเกษมีภาษาถิ่นทั้งหมด 4 ภาษาด้วยกัน ได้แก่ ภาษาเขมร ภาษาลาว ภาษาส่วยและภาษาเยอ ในระหว่างที่นักศึกษาทำการแปลผู้วิจัยได้สังเกตเห็นผู้ตอบแบบทดสอบบางคนมีการใช้ภาษาถิ่นในการแปล สาเหตุหลักในการแปล

พลาดมาจากการแปลตรงตัวจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย โดยไม่คำนึงถึงการเลือกใช้คำที่มีความหมายถูกต้องเหมาะสมหรือไม่ได้คำนึงถึงหลักไวยากรณ์ การใช้ภาษาหรือสำนวนที่แตกต่างกันของภาษาไทยและภาษาจีน แม้ว่าผู้เรียนจะได้ศึกษาหลักเกณฑ์ทางไวยากรณ์ภาษาจีนจากรายวิชาที่เน้นเนื้อหาไวยากรณ์ในชั้นปีที่ 1 และ 2 มาแล้วก็ตาม แต่ด้วยลักษณะทางโครงสร้าง ประโยค ไวยากรณ์และสำนวน ที่มีระดับความยากมากขึ้น จึงทำให้ผู้แปลเกิดข้อผิดพลาดในการแปล

#### 4.3 แนวทางในการแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลข่าวจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

จากข้อผิดพลาดข้างต้น ผู้วิจัยได้เสนอแนวทางในการแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลข่าวจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ดังนี้

4.3.1 ก่อนแปลผู้แปลควรชัดเจนกับความหมายของคำศัพท์ในรูปประโยค และแปลคำศัพท์ที่ตรงกับบริบท

ตัวอย่างเช่น 少女 จากรูปประโยคในแบบสอบถามข้างต้น ผู้แปลควรชัดเจนกับความหมายและเลือกคำศัพท์จากภาษาปลายทางให้เหมาะสม

4.3.2 การแปลคำทับศัพท์ ควรตรวจสอบการสะกดคำให้ถูกต้อง

ตัวอย่างเช่น ริกเตอร์ ໒໕ เป็นต้น

4.3.3 ก่อนแปลควรลำดับความในภาษาต้นทางให้ชัดเจน ตัดคำฟุ่มเฟือย เพื่อให้ประโยคกระชับ อ่านเข้าใจง่าย หรือใช้สำนวนของภาษาปลายทางเพื่อเพิ่มเสน่ห์ในการใช้ภาษา

ตัวอย่างเช่น 真爱无关年龄 แปล อายุเป็นเพียงตัวเลข

4.3.4 ควรศึกษาภูมิหลังของภาษาและศึกษาความหมายของความนิยมของภาษาปลายทางก่อนแปล

ตัวอย่างเช่น 小奶狗 หมายถึง แฟน (ผู้ชาย) ที่อ่อนโยน ซื่ออ่อน อายุน้อยกว่าอีกฝ่าย

4.3.5 ควรระมัดระวังในการแยกคำในภาษาจีนและวิเคราะห์โครงสร้างทางไวยากรณ์ของประโยคก่อนแปล

ตัวอย่างเช่น 一米高海啸。

คำศัพท์ในภาษาจีนจำนวนมากมักปรากฏในรูปแบบคำสองพยางค์ หากจำเป็นต้องแยกคำในรูปประโยค ผู้แปลควรแยกคำสองพยางค์ก่อน

#### 5. สรุปและอภิปรายผล

เมื่อพิจารณาถึงข้อผิดพลาดในการแปลพบว่าผู้แปลยังขาดความเข้าใจในการใช้ส่วนขยาย บอกจำนวน ขยายคำนาม เช่น 泰国清莱鳄鱼园表演失误, 演员被鳄鱼咬伤手臂 พบการแปลว่า สวนสัตว์เชียงใหม่ในประเทศไทย แสดงพลาด นักแสดงถูกจระเข้กัด จากตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นการยึดติดกับต้นฉบับของผู้แปล สุพรรณิ ปิ่นมณี (2555) ได้กล่าวถึงการแปลผิดไว้ว่าความหมายของบทแปลที่ผิดแปลกไปจากความหมายที่อยู่ในต้นฉบับนั้นอาจเกิดจากการอ่านและตีความต้นฉบับผิดซึ่งมักเกิดจากการแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ดังนั้นนักแปลที่ดีจึงควรมีคลังคำศัพท์ทักษะทางภาษาจีนและความรู้รอบตัวซึ่งล้วนแต่ต้องเริ่มต้นจากการเรียนรู้และการอ่าน

ผู้แปลยังขาดความเข้าใจในการแปลและพบว่าสามารถแบ่งข้อผิดพลาดการแปลข่าวออกเป็น 3 ประเภทคือการแปลผิด การแปลขาด และการแปลเกิน ในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับการแปลผิดนั้น พบปัญหาในการเลือกใช้คำและการจับคู่คำไม่ตรงกับ ความหมาย โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำที่มีความหมายหลายนัย เช่น 小奶狗 ซึ่งหมายถึง เด็กหนุ่ม จึงทำให้มองข้ามความหมายอื่นที่สอดคล้องกับบริบทจึงเป็นสาเหตุให้แปลผิด นอกจากนี้ยังพบข้อผิดพลาดจากการเลือกใช้คำ เช่น 女入 แปลว่า ผู้หญิง 海啸 แปลว่า คลื่นสึนามิ และส่วนที่สำคัญที่สุดคือการแปลขาดและแปลเกิน ซึ่งการแปลข่าวนั้นการแปลต้องตรงตามความเป็นจริง ห้ามบิดเบือนหรือเพิ่มเนื้อหาลงไป ในการแปลข่าวทั้งสิ้น และมีตัวอย่างการแปลขาดและการแปลเกิน เช่น 泰国清迈动物园为大熊猫“创创”庆祝18岁生日 แปลว่า สวนสัตว์เชียงใหม่ฉลองวันเกิดครบรอบ 18 ปีของช่วงช่วง 泰国母亲节当天市民可带妈妈免费乘坐曼谷 BTS แปลว่า วันแม่พามาแม่ BTS

ผู้ทำแบบทดสอบมักแปลข้อมูลขาดทั้งโดยตั้งใจและไม่ตั้งใจ เพราะไม่ทราบความหมาย ไม่พบความหมายจากพจนานุกรม ไม่สามารถตีความหรือเลือกใช้คำในการแปลได้ จึงตัดทิ้ง ส่วนการแปลเกินนั้นคือการที่ผู้แปลต่อเติมความหมายมิใช่การต่อเติมข้อความเข้าไปเอง จนเป็นการบิดเบือนความหมายตามต้นฉบับซึ่งอาจจะมีการแสดงถึงความคิดเห็นส่วนตัวของตนเข้าไปด้วย อย่างไรก็ตาม ความแตกต่างระหว่างภาษาไทยและภาษาจีนอาจทำให้เกิดการตัดคำหรือเพิ่มคำหากไม่ทำให้ความหมายผิดหรือคลาดเคลื่อนไปก็สามาร

ยอมรับได้ นักแปลข่าวควรมีจรรยาบรรณในการแปล ผู้แปลไม่ควรสอดแทรก ความรู้สึกนึกคิดส่วนตัวไม่บิดเบือนเนื้อหาข่าว ต้องรักษาความหมายตามต้นฉบับให้มากที่สุด เสนอข้อเท็จจริงที่ถูกต้องในเรื่องตัวเลข ชื่อและสถานที่ ทั้งนี้ผู้แปลต้องมีความรู้ในการใช้ภาษาที่ถูกต้องซึ่งหมายถึงโครงสร้างและ คำศัพท์ที่ใช้และสนใจใฝ่หาความรู้รอบตัวในทุกๆ เรื่องที่เป็นข่าว

## 6. เอกสารอ้างอิง

### ภาษาไทย

- กนกพร นุ่มทอง. (2554). *ตำราการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน*. กรุงเทพมหานคร : จรัสสินทวงศ์การพิมพ์.
- จิตสุดา ละอองผล. (2554) *การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและปัญหาในการแปลพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย*. สืบค้นเมื่อ 11 เมษายน 2562. เข้าถึงจาก: <https://www.tcithaijo.org/index.php/Veridian-E-Journal/article/download/152684/111370/>
- ศศรีรักษ์ เพชรเชิดชู. (2555) *การแปลจีน - ไทยเบื้องต้น*. กรุงเทพมหานคร : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- สัญญาวี สายบัว. (2550). *หลักการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 8 ). กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
- สุพรรณิ ปันมณี. (2555). *แปลผิด - แปลถูกคัมภีร์การแปลยุคใหม่*. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- อัจฉรา เฟ่งพานิช. (2545). *การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาอังกฤษ*. สืบค้นเมื่อ 26 เมษายน 2562 จาก <http://dspace.bru.ac.th/xmlui/handle/123456789/2737?show=full>